




Лечение без границы

A circular arrangement of various medical and scientific icons in shades of green and grey. The icons include a stethoscope, a first aid kit, a clipboard with a cross, a heart with an ECG line, a microscope, a syringe, a chemical structure, a test tube, a pill bottle, a bandage, a pill blister pack, a flask, a smartphone with an ECG line, a DNA helix, a microscope, and a chemical structure.

# DEUTSCH- ITALIENISCHER SPRACHFÜHRER FÜR MEDIZINISCHE EINRICHTUNGEN

German	Italiano
Organe	Organi
Stirn	fronte
Auge	occhio
Nase	naso
Kopf	testa
Ohr	orecchio
Mund	bocca
Kinn	mento
Schulter	spalla
Brust	petto (f e m) seno, mamelle - f; torace
Rippen	costole
Oberarm	braccio
Bauch	addome
Unterarm	polso
Unterleib	addome inferiore
Hüfte (Hüftgelenk)	bacino
Genitalien	genitali
Handgelenk	articolazione della mano
Daumen	pòlice
Finger	dito
Oberschenkel	coscia
Knie	ginocchio
Fußgelenk	caviglia, articolazioni della pianta

Zehe	àlluce
Fuß	pianta
Hand	palmo
Hinterkopf	nuca
Nacken	collo
Schulterblatt	scapola
oberer Rücken	dorso
Wirbelsäule	spina dorsale
unterer Rücken	schiena / regione lombare, lombi
Ellenbogen	gomito
Elle	ulna
Lende	gluteo
Gesäß	gluteo, sedere
Arm	mano
Wade	polpaccio
Ferse	tallone
Innere Organe	Organi interni
Nasenhöhle	cavità nasale
Zunge	lingua
Hals, Rachen	gola, faringe
Kehlkopf	laringe
Luftröhre	trachea
Lunge	polmoni
Herz	cuore

Leber	fegato
Magen	stomaco
Dickdarm	colon
Dünndarm	intestino tenue
Blinddarm	intestino cieco
After	àno
Schläfe	tèmpia
Jochbein	zigomo, pomello
Oberkiefer	mascella
Unterkiefer	mandibola
Nasenbein	osso nasale
Schädel	cranio
Schlüsselbein	clavicola
Niere	rene
Brustbein	sterno
Wirbel	vertebra, vertebra lombare
Bandscheibe	disco intervertebrale
Oberarmknochen	òmero
Oberschenkelkopf	testa del femore
Oberschenkelhals	collo del femore
Hüftloch	forame otturatorio
Sitzbein	ischio
Schambein	pube
Schienbein	tibia

Fußwurzel	articolazioni del piede
Mittelfußknochen	metatarsi
Zehenknochen	falangi
Brustkorb	torace
Halswirbel	vertebra / vertebre
Becken	ileo
Steißbein	coccige
Speiche	radio
Oberschenkelknochen	femore
Handwurzelknochen	ossa del polso
Fingergelenke	articolazioni delle dita
Handknochen	ossa della mano
Wie geht es Ihnen?	Come sta? Come si sente?
unverändert	stazionario
gut	bene
schlecht	male
Ich muss auf die Toilette.	Devo andare al bagno.
Mir ist übel.	Mi viene da vomitare, ho nausea; sto male
Ich habe mich übergeben.	Ho vomitato
Ich bin müde.	Sono stanco
Mir ist schwindlig.	Ho delle vertigini.
Ich kann ohne Hilfe nicht aufstehen.	Non posso alzarmi senza aiuto
Ich konnte nicht schlafen	Non sono riuscito a dormire
Haben Sie Schmerzen?	Le fa male qualcosa?

Ich habe Schmerzen.	Mi fa male
Ich bekomme schlecht Luft.	Respiro difficilmente
Ich habe Juckreiz.	Ho prurito
Wo?	Dove?
Ja.	Sì
Nein.	No.
Sie haben (hohes) Fieber.	Ha febbre alta.
Sie haben eine Entzündung.	Ha infiammazione
Ich habe Hunger.	Ho fame.
Ich habe Durst.	Ho sete
Wie ist Ihr Stuhl?	Come erano le Sue feci?
weich	Morbide / morbido
normal	Normale
hart	Duro
Ich habe Durchfall.	Ho diarrea
Ich habe Verstopfung.	Ho stitichezza
Ich habe seit drei Tagen keinen Stuhl abgegeben.	Da tre giorni non sono andato di corpo
Wie ist Ihr Urin?	Come sono le Sue urine?
sehr hell	Molto chiare
Ich muss oft Wasser lassen.	Urino molto spesso
Ich habe wenig Urin	Faccio poche urine (oliguria)
Ich habe Blut im Urin	Ho sangue nelle urine (ematuria)
Ich habe Schmerzen beim Wasserlassen.	Mi fa male quando urino (disuria, stranguria).

Die Untersuchung	Visita
Wir möchten Sie untersuchen.	Vorremmo visitarLa.
Röntgen	Vorremmo farLe una radiografia
Ultraschall	ultrasuono (eccografia )
Computertomographie (CT)	TAC (Tomografia assiale computerizzata)
Magnetresonanztomographie (MRT, MRI)	RMN (Risonanza magnetica nucleare)
Elektroenzephalografie (EEG)	elettroencefalografia
Magenspiegelung	gastroscopia
Darmspiegelung	colonscopia
Wir möchten Blut abnehmen.	Vorremo farLe un prelievo di sangue
Wir benötigen eine Urinprobe.	Ci vuole un esame delle urine
um ... Uhr	Alle ore .....
Das ist ...	Questo è:
... ein Schmerzmittel.	anestetico, antidolorifico
... ein Beruhigungsmittel.	tranquillante
Nehmen Sie das Medikament / die Tabletten bitte mit Wasser ein.	Per favore, deve prendere la medicina / il medicinale / , le pillole con acqua.
Sie müssen für die Operation nüchtern sein.	Non deve mangiare, né bere prima dell'intervento
Bitte essen Sie nicht mehr nach ... Uhr und trinken Sie nicht mehr nach ... Uhr.	Per favore non deve mangiare dopo le ore ... e non deve bere dopo le ore ...
Sie dürfen bis ... Uhr nicht aufstehen.	Non si deve alzare prima delle ore ...
Sie müssen ... Stunden liegen bleiben	Deve rimanere ...ore a letto
Sie können morgen nach Hause gehen.	Domani può tornare a casa
Bitte ruhig bleiben (nicht bewegen).	Per favore, fermo(ferma)
Bitte einatmen!	Inspiri!
Luft anhalten!	Mantenga l'aria!

Bitte ausatmen!	Espiri!
Gute Besserung!	Auguri!
Wir holen einen Dolmetscher.	Chiameremo un / -a interprete
Bitte finden Sie einen Dolmetscher für die nächste Untersuchung.	Si prega di trovare un interprete per la prossima visita.
<b>Ich habe Schmerzen...</b>	<b>Ho dei dolori ... / Ho dolore</b>
Ich habe Kopfschmerzen.	Mi fa male la testa
Ich habe Halsweh.	Mi fa male la gola
Ich habe Augenschmerzen.	Mi fanno male gli occhi
Haben Sie Rückenschmerzen?	Le fa male la schiena?
Ich habe Rückenschmerzen.	Mi fa male la schiena
Haben Sie Magenschmerzen?	Ha mal di stomaco?
Ich habe Magenschmerzen.	Ho mal di stomaco
Haben Sie Bauchschmerzen?	Le fa male la pancia?
Ich habe Bauchschmerzen.	Mi fa male la pancia
Haben Sie Durchfall?	Ha diarrea?
Haben Sie Verstopfung?	Ha stitichezza?
Mussten Sie Erbrechen?	Ha vomitato?
Ist Ihnen schwindlig?	Le gira la testa?
Ich bin gestürzt.	Sono caduto / caduta
Sind Sie gestürzt?	E' caduto / caduta?
Ich hatte einen Verkehrsunfall.	Ho subito un incidente stradale.
Hatten Sie einen Verkehrsunfall?	Ha subito incidente stradale?
Seit wann haben Sie die Schmerzen?	Da quanto tempo ha dolori?

Wann (Uhrzeit)?	Quando (A che ora)?
Wann (Datum)?	Quando (In che data)?
seit heute	da oggi
seit gestern	da ieri
seit mehreren Tagen	da alcuni giorni
Seit wie vielen Stunden?	Da quante ore?
Seit wie vielen Tagen?	Da quanti giorni?
Seit wie vielen Wochen?	Da quante settimane?
Seit wie vielen Monaten?	Da quanti mesi?
Seit wie vielen Jahren?	Da quanti anni?
Haben Sie Halsschmerzen?	Le fa male la gola?
Ich habe Halsschmerzen.	Mi fa male la gola
Haben Sie Blähungen?	Emette gas?
Ich habe Blähungen.	Sì, emetto gas.
Sind die Schmerzen dumpf?	I dolori sono sordi?
Sind die Schmerzen stechend?	I dolori sono acuti?
Sind die Schmerzen brennend?	Si sente bruciare?
Sind die Schmerzen pulsierend?	Si sente pulsare(battere dentro)?
Sind die Schmerzen ziehend?	Si sente tirare?
Sind die Schmerzen bohrend?	Si sente pungere?
Nehmen Sie die Antibabypille?	Usa contraccettivi?
Vor wie vielen Tagen war Ihre letzte Regel?	Quanti giorni fa è stata la Sua ultima mestruazione?
Haben Sie einen Impfpass?	Ha libretto delle vaccinazioni?

Ich habe Beinschmerzen.	Mi fa male il piede. Mi fanno male i piedi
Sie sind...	Lei è ...
Aus welchem Land kommen Sie?	Da dove viene? Da che paese?
Seit wann sind Sie in Deutschland?	Da quanto tempo è in Italia?
Wie heißen Sie?	Come si chiama?
Können Sie sich ausweisen / Haben Sie Ihren Personalausweis / Reisepass dabei?	Può identificarSi? / Ha un documento d'identità?
Sind Sie alleine in Deutschland?	E' solo(sola) in Italia?
Wie viele Geschwister haben Sie?	Quanti fratelli e sorelle ha?
Spricht Ihr Mann Deutsch?	Il suo marito parla italiano?
Spricht Ihre Frau Deutsch?	La sua moglie parla italiano?
Können Sie ein Familienmitglied zum Dolmetschen mitbringen?	Può venire un Suo familiare per fare interprete?
Haben Sie die Telefonnummer von einem Bekannten, der am Telefon für Sie dolmetschen kann?	Ha il numero di telefono di un suo amico che può fare interprete per Lei per telefono?
Wie groß ist Ihre Wohnung?	Quanto grande è la Sua casa?
Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?	Quante persone vivono là?
Wie weit wohnen Sie vom Krankenhaus entfernt?	A che distanza dall'ospedale abita?
Wie sind Sie krankenversichert?	Ha assicurazione sanitaria?
Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?	Porta la Sua Tessera sanitaria?
Wie ist Ihr Familienstand?	Quale è il suo stato civile?
verheiratet	Sposato / sposata
geschieden	Divorziato / -a
ledig	Celibe / nubile
verwitwet	Vedovo / -a
Haben Sie Kinder?	Ha dei figli?

Sind Sie schwanger?	E' incinta?
Wie schwer sind Sie?	Quanto pesa?
Wie groß sind Sie?	Quanto è alto / -a?
Wann wurden Sie geboren?	Quando è nato / -a?
Bitte warten Sie xxx Minuten.	Per favore, aspetti ...minuti
Bitte warten Sie hier.	Per favore, aspetti quà.
Bitte kommen Sie um xx:xx Uhr hierher.	Per favore, venga alle ore ...
Bitte trinken Sie das.	Per favore, beva questo
Haben Sie Hunger?	Ha fame?
Haben Sie Durst?	Ha sete?
Haben Sie Allergien?	Ha delle allergie?
Seit wann haben Sie die Beschwerden?	Da quanto tempo ha questi problemi?
Hat jemand in Ihrer Familie auch diese Beschwerden?	C'è qualcuno nella famiglia con i stessi problemi?
Trinken Sie Alkohol?	Beve alcool?
Wie viel Alkohol trinken Sie am Tag?	Che quantità di alcool beve al giorno?
Seit wann trinken Sie regelmäßig Alkohol?	Da quanto tempo beve alcool?
Rauchen Sie?	Fuma?
Wie viele Zigaretten rauchen Sie am Tag?	Quante sigarette al giorno fuma?
Seit wann rauchen Sie?	Da quanto tempo fuma?
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente? Welche?	Prende dei medicinali regolarmente?
Wie oft nehmen Sie die Medikamente?	Quanto spesso prende i medicinali?
Seit wann nehmen Sie die Medikamente?	Da quanto tempo prende i medicinali?
Wurden Sie in den letzten 5 Jahren operiert?	E' stato / -a operato / -a negli ultimi 5 anni?
Bitte verlassen Sie die Station vor Ihrer Entlassung nicht.	Per favore, non lasci il reparto prima di essere dimesso / -a.

Hatten Sie heute Stuhlgang?	Oggi è andato / -a di corpo?
Haben Sie Sensibilitätsstörungen?	Ha ipersensibilità a qualcosa?
Haben sie Probleme beim Atmen?	Ha problemi con la respirazione?
Wie mobil sind Sie?	Quali sono le Sue capacità motorie?
Können Sie alleine laufen?	Riesce a camminare da solo / -a?
Können Sie alleine aufstehen?	Riesce ad alzarSi da solo / -a?
Können Sie die Arme bewegen?	Riesce a muovere le mani?
Können Sie die Beine bewegen?	Riesce a muovere i piedi?
Haben Sie Probleme beim Wasserlassen?	Ha dei problemi quando urina?
Haben Sie Probleme beim Stuhlgang?	Ha dei problemi quando va di corpo?
Haben Sie eine Sehinderung?	Ha vista diminuita?
Haben Sie eine Hörminderung?	Ha udito diminuito?
Haben Sie Implantate?	Ha degli impianti?
Haben Sie eine Pflegestufe?	Ha invalidità? Quale è la percentuale?
Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir in einem Notfall kontaktieren können.	Per favore, ci dà il nome ed il numero di telefono di un Suo familiare con cui possiamo metterci in contatto in caso urgente.
Wo sind Sie gemeldet?	La Sua residenza?
Wie lautet Ihre aktuelle Adresse?	Quale è Il Suo indirizzo attuale?
Wann wurden Sie zuletzt in einem Krankenhaus behandelt?	Quando è stato / -a ricoverato per ultima volta?
In welchem Krankenhaus wurden Sie zuletzt behandelt?	In quale ospedale è stato / -a ricoverato / -a l'ultima volta?
Haben Sie Ihren Befund dabei?	Ha portato le risposte degli esami?
Wo haben Sie Schmerzen?	Dove Le fa male?
Benötigen Sie Hilfe beim Waschen?	Ha bisogno di aiuto per lavarsi?

Ich benötige Hilfe beim Waschen / Duschen.	Ho bisogno di aiuto con il lavaggio / per farmi una doccia
Benötigen Sie Hilfe beim Gang zur Toilette?	Ha bisogno di aiuto per andare al bagno?
Ich benötige Hilfe beim Gang zur Toilette.	Ho bisogno di aiuto per andare in bagno
Sind bei Ihnen Medikamentenunverträglichkeiten bekannt?	Sa se ha intolleranza a certi medicinali?
Können Sie alles Essen?	Può mangiare tutto?
Welche Lebensmittel essen Sie nicht?	Quali sono i prodotti alimentari che non può mangiare?
Bitte messen Sie jetzt den Blutzucker.	Per favore Si misuri la glicemia
Haben Sie zu Hause eine Hauskrankenpflege?	Ha badante a casa?
Haben Sie offene Stellen / Wunden, die verbunden werden müssen?	Ha delle ferite aperte che devono essere medicate?
Ist bei Ihnen eine Infektionskrankheit bekannt?	Le è stata scoperta qualche malattia infettiva?
Leiden Sie an Epilepsie?	Sofre di epilessia?
Können Sie gut hören?	Può sentire bene?
Wie haben Sie geschlafen?	Come ha dormito?
Benötigen Sie eine Brille?	Ha bisogno di occhiali?
Tragen Sie Kontaktlinsen?	Porta lenti a contatto?
Haben Sie eine Zahnprothese?	Ha delle protesi dentali?
Benötigen Sie ein Hörgerät?	Ha bisogno di apparecchio acustico?
Haben Sie einen Schrittmacher?	Ha pacemaker (stimolatore dell'attività cardiaca)?
Haben Sie eine Perücke?	Porta parrucca?
Wer ist Ihr Hausarzt?	Chi è il Suo medico di famiglia?
Welcher Arzt hat Sie an uns überwiesen?	Quale medico le ha consigliato di venire da noi?
Wie lautet der Name / die Adresse des Arztes?	Come si chiama il medico? / Quale è il suo indirizzo?
Frohe Weihnachten	Buon Natale!



Ein gutes neues Jahr	Buon Anno Nuovo!
Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr	Buon Natale e Felice Anno Nuovo!
<b>Vor der Operation...</b>	<b>Prima dell'intervento</b>
Sie müssen für die Untersuchung abführen.	Per l'esame bisogna liberare l'intestino completamente.
Sie müssen sich vor der Operation duschen.	Deve lavarSi prima dell'intervento
Wir müssen Sie für die Operation waschen.	Dobbiamo lavarLa prima dell'intervento
Wir müssen vor der Operation einen Einlauf bei Ihnen durchführen.	Le dobbiamo fare clistere prima dell'intervento.
Wir müssen Sie für die Operation rasieren.	Le dobbiamo fare tricotomia prima dell'intervento.
Wir möchten eine Lumbalpunktion durchführen.	Vorremmo farLe puntura lombare
Wir möchten eine Gastroskopie durchführen.	Vorremmo farLe gastroscopia.
Wir möchten eine Koloskopie durchführen.	Vorremmo farLe colonoscopia.
<b>Wie oft?</b>	<b>Quanto spesso?</b>
1x täglich	una volta al giorno
2x täglich	due volte al giorno
3x täglich	tre volte al giorno
jede Stunde	ogni ora
morgens	ogni mattina
mittags	ogni pomeriggio
abends	ogni sera
zur Nacht	di notte
Montag	Lunedì
Dienstag	Martedì
Mittwoch	Mercoledì
Donnerstag	Giovedì

Freitag	Venerdì
Samstag / Sonnabend	Sabato
Sonntag	Domenica
Januar / Jänner (в Австрия)	gennaio
Februar	febbraio
März	marzo
April	aprile
Mai	maggio
Juni	giugno
Juli	luglio
August	agosto
September	settembre
October	ottobre
November	novembre
Dezember	dicembre
<b>Die Untersuchung</b>	<b>La visita</b>
gurgeln, nicht schlucken	Gargarizzi, non inghiotta
mit viel Flüssigkeit einnehmen	Prenda con liquido
Salbe dünn auftragen	Metta uno strato sottile della pomata / crema / unguento.
Salbe dick auftragen	Spalma uno strato spesso della pomata / crema / unguento / .
Ich möchte mir jetzt Ihre Wunde anschauen.	Adesso vorrei vedere la Sua ferita.
Es wird nun etwas brennen.	Pizziccherà.
Ich möchte Sie jetzt untersuchen. Bitte folgen Sie meinen Anweisungen.	Vorrei visitarLa, per favore segua le mie istruzioni
Bitte ziehen Sie sich komplett aus.	Per favore, si stenda



Bitte legen Sie sich auf den Rücken.	Per favore, si sdrai sulla schiena
Bitte legen Sie sich auf den Bauch.	Per favore, si sdrai bocconi
Bitte legen Sie sich auf die Seite.	Per favore si sdrai su un lato
Bitte setzen Sie sich hin.	Per favore, si sieda
Bitte stellen Sie sich hin. Bitte stehen Sie auf.	Per favore, si radritti
Keine Angst, diese Untersuchung tut nicht weh.	Non abbia timore, questa visita(questo esame) non fa male.
Diese Untersuchung könnte etwas weh tun oder unangenehm sein.	Questa visita (questo esame) può fare un pò di male o può creare discomforto.
Bitte folgen Sie mir.	Per favore, mi segua!
Bitte folgen Sie meiner AssistentIn in den Untersuchungsraum.	Per favore, segua la mia assistente nella stanza di visite!
Ich möchte Sie jetzt hier abtasten und abklopfen. Bitte heben Sie eine Hand, wenn bei der Untersuchung Schmerzen auftreten.	Vorrei visitarLa, La toccherò e batterò. Per favore alzi una delle mani se Le fa male.
Tut das weh?	Fa male?
Spüren Sie diese Berührung?	Sente questo tocco?
Wir machen jetzt einen Hauttest. Ich werde mehrere Substanzen in die Haut einbringen und diese Stellen kennzeichnen.	Faremo un test / esame dermatologico. Metterò alcune sostanze sulla Sua pelle e segnerò i punti
Bitte berühren Sie diese Stellen nicht, auch wenn es noch so juckt.	Per favore, non si gratti / non tocchi quei punti, anche se continua a farLe prurito
Bitte nehmen Sie nun im Wartebereich Platz, bis ich Sie wieder hereinrufe.	Per favore, si sieda nella sala d'attesa finché La richiamo
Verspüren Sie ein starkes Jucken?	Sente prurito forte?
Ja, an diesen Stellen. (Bitte zeigen Sie auf die Stellen.)	Sì, a questi punti.(Per favore faccia vedere i punti)
Nehmen Sie zur Zeit eines oder mehrere der unten aufgeführten Medikamente?	Prende una o più delle medicine prescritte?
Bitte markieren Sie alle Antworten, die auf Sie zutreffen!	Per favore, indichi tutte le risposte, che riguardano Lei.
Nein, ich nehme keine Medikamente.	No, non prendo nessun medicinale
Aspirin, ASS (Acetylsalicylsäure)	aspirina

Abführmittel	lassativo, purgante, purga
Blutgerinnungshemmende Mittel (Blutverdünner)	anticoagulanti
Entwässernde Mittel (Wassertabletten)	diuretici
Herzmedikamente	medicine per il cuore
Antibabypille, Hormone	contraccettivi, prodotti ormonali
Mittel gegen Asthma	medicinali per asma
Mittel gegen Bluthochdruck	medicinali per ipertensione
Mittel gegen erhöhte Blutfettwerte (Cholesterinsenker)	medicinali per ipercolesterolemia
Mittel gegen Gicht	medicinali per podagra
Mittel gegen Rheuma	medicinali per cura di malattie reumatiche
Mittel gegen Zuckerkrankheit (Diabetes)	medicinali per diabete
Schmerzmittel	antidolorifici
Schlafmittel, Beruhigungsmittel	sonniferi, tranquillanti
Wenn Sie können, zeigen Sie mir bitte die Packung oder schreiben Sie den Namen des Medikaments und die Dosierung auf.	Per favore, quando / se / può mi fa vedere lo scatola o mi scriva il nome e la dose del medicinale.
Wir möchten ein MRT durchführen.	Vorremo fare RMN (risonanza magnetica nucleare)
Haben Sie Metall im Körper, Piercings, Tattoos, Endoprothesen?	Ha metallo sul(nel) corpo, piercing, tatuaggi, protesi (impianti, lamine di metallo)?
Wenn Sie Metall im Körper haben, dürfen Sie an der Untersuchung nicht teilnehmen, Lebensgefahr!	Se ha metallo nel corpo non può fare l'esame, perchè esso può essere pericoloso per la Sua vita.
Bitte ziehen Sie Ihre Hose aus.	Per favore, si tolga i pantaloni.
Bitte legen Sie sich auf die Liege.	Per favore, si sdrai sul lettino.
Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.	Per favore, si tolga le scarpe.
Bitte legen Sie Ihren Kopf hier ab.	Per favore, si metta la testa quà.
Bitte bleiben Sie während der gesamten Untersuchung ruhig liegen.	Per favore stia sdraiato tranquillamente durante tutto l'esame(tutta la visita).

Ich lege jetzt einen venösen Zugang, um Ihnen ein Kontrastmittel zu spritzen.	Metterò catetere venoso(via venosa) per iniettare sostanza di contrasto.
Ich spritze Ihnen jetzt das Kontrastmittel.	Adesso Le inietterò la sostanza di contrasto.
Die Untersuchung dauert ca. eine halbe Stunde.	La visita / l'esame durerà circa mezz'ora
Bitte setzen Sie die Kopfhörer auf.	Per favore, Si metta le cuffie.
Nehmen Sie die Kopfhörer während der Untersuchung nicht ab.	Non Si tolga le cuffie durante l'esame / la visita.
Falls Sie sich nicht wohl fühlen und die Untersuchung abbrechen möchten, drücken Sie bitte auf diesen Knopf.	Nel caso che non si sente bene o se vuole cessare l'esame / la visita , spinga questo bottone.
Ich benötige Blut von Ihnen. Haben Sie Blutverdünnenden Medikamente eingenommen?	Le devo fare prelievo del sangue. Ha preso qualche volta anticoagulanti?
Ich benötige einen Tropfen Blut.	Ho bisogno di goccia di sangue (prova di sangue)
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrem Ohrläppchen.	Farrò prelievo dalla parte morbida dell'orecchio.
Ich reibe das Ohrläppchen mit einer durchblutungsfördernden Salbe ein. Das Ohr wird warm und zieht leicht.	Spalmerò la parte morbida dell'orecchio con una crema che migliora la circolazione del sangue. L'orecchio si riscalderà e sentirà turrare
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrer Fingerkuppe.	Farrò prelievo di sangue dal polpastrello del Suo dito
Bitte berühren Sie diese Stelle nicht.	Per favore, non Si gratti / Non tocchi questo punto.
Ich möchte Blut aus Ihrem Arm abnehmen.	Vorrei farLe prelievo del sangue venoso (dalla vena della mano)
Was bevorzugen Sie?	Cosa preferisce?
Ich möchte mich setzen.	Vorrei sedermi.
Ich möchte mich hinlegen.	Vorrei sdraiarmi.
Machen Sie bitte Ihren rechten Arm frei.	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano destra!
Machen Sie bitte Ihren linken Arm frei.	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano sinistra!
Lassen Sie den Arm hier locker aufliegen.	Metta la mano rilassata quà.
Bitte machen Sie eine Faust.	Per favore faccia il pugno!
Ich desinfiziere jetzt die Stelle.	Adesso disinfetterò il posto.

Sie können die Faust wieder öffnen.	Può rilassare la mano.
Bitte drücken Sie fest auf die Entnahmestelle, damit es keinen blauen Fleck gibt.	Per favore spinga forte il punto dove abbiamo fatto il prelievo del sangue, perchè non si faccia una macchia blu.
Ich klebe Ihnen jetzt ein Pflaster auf.	Adesso Le metto un cerotto.
Ich lege jetzt einen Druckverband an. Bitte lassen Sie ihn ein paar Stunden drauf.	Le faccio medicazione. Per favore non Se la tolga almeno per alcune ore.
Ich benötige von Ihnen eine Urinprobe.	Ho bisogno / Mi serve campione di urine.
Bitte gehen Sie mit diesem Becher auf die Toilette und bringen ihn gefüllt wieder.	Per favore va con questo contenitore / provetta / nel bagno e lo / la / porti indietro pieno / piena
Ich benötige von Ihnen Mittelstrahlurin. Bitte befolgen Sie diese Anweisung genau, sonst sind die Laborergebnisse fehlerhaft.	Ho bisogno delle Sue urine mitto intermedio. Per favore segua precisamente le istruzioni, altrimenti i risultati di laboratorio sarebbero errati.
Geben Sie zunächst einen Teil des Urins in die Toilette ab. Anschließend lassen Sie den restlichen Urin in den Becher und bringen ihn gefüllt zurück.	Quando urina metta Il primo mitto - direttamente nel water, il secondo mitto - nel contenitore sterile e me lo porti pieno.
Ich benötige von Ihnen den ersten Morgenurin.	Mi servono le Sue urine di mattina.
Hierzu gebe ich Ihnen diesen Becher mit nach Hause. Wenn Sie den ersten Urin am Morgen lassen müssen, geben Sie etwas direkt in den Becher. Geben Sie den Becher noch am selben Tag ab.	Le do questo contenitore. Se lo porti a casa. Quando urina la mattina, lo riempia a metà. Porti il contenitore con le urine lo stesso giorno.
Ich benötige von Ihnen eine Stuhlprobe.	Mi serve campione delle Sue feci.
Dazu gebe ich Ihnen dieses Stuhlröhrchen mit Löffel. Geben Sie etwas Stuhl direkt in das Röhrchen und geben Sie die Probe ab.	Per questo Le do un piccolo recipiente adatto e cucchiaino. Metta un pò di feci nel recipiente e lo consegnni.
Ich werde jetzt ihre Körpertemperatur messen.	Adesso misurerò la Sua temperatura.
Ich messe Ihre Körpertemperatur im Ohr.	Misurerò la Sua temperatura tramite termometro auricolare.
Ich messe Ihre Körpertemperatur rektal.	Misurerò la Sua temperatura rettale
Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen.	Adesso Le misurerò la pressione.
Bitte machen Sie den rechten Oberarm frei.	Per favore scopra il braccio destro
Bitte machen Sie den linken Oberarm frei.	Per favore scopra il braccio sinistro

Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.	Adesso Le misurerò il polso.
Wir führen jetzt ein EKG bei Ihnen durch.	Adesso Le faremo ECG
Elektrokardiogramm (EKG) - Bei dieser Untersuchung werden die Herzströme / Herzaktivität gemessen.	Elettrocardiogramma (ECG) - con questo esame si controlla l'attività cardiaca.
Bitte machen Sie Ihren Oberkörper frei und legen sich bitte hier hin.	Per favore Si scopra la parte superiore del corpo e Si sdrai qui'.
Bitte sprechen Sie nicht und bewegen Sie sich nicht.	Per favore non parli e non si muova.
Belastungs- EKG - während des Fahrradfahrens werden die Herzströme und der Blutdruck gemessen.	ECG da sforzo - durante il carico ergometrico si misurano i potenziali elettrici cardiaci e la pressione.
Wenn Ihnen schwindlig wird oder Sie Herzbeschwerden bekommen, heben Sie bitte Ihren rechten Arm.	In caso di vertigini o problemi cardiaci, Si alzi la mano destra.
Bitte beginnen Sie zu treten.	Per favore inizi a pedalare.
Bitte treten Sie schneller.	Per favore giri più veloce.
Bitte treten Sie langsamer.	Per favore giri più lentamente.
Behalten Sie das Tempo bei.	Conservi la velocità attuale.
Es wird jetzt schwerer, als ob Sie einen Berg hochfahren würden.	Adesso la difficoltà aumenterà, se stesse in salita
Danke, Sie können aufhören.	Grazie, Si può fermare.
Spirometrie - bei dieser Untersuchung wird Ihre Atemkapazität gemessen. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen.	Spirometria - questo esame permette la misurazione della capacità respiratoria.
Atmen Sie normal ein und aus.	Per favore inspiri ed espiri normalmente.
Atmen Sie so tief wie möglich ein und aus.	Per favore inspiri ed espiri possibilmente più profondamente.
Holen Sie tief Luft und atmen Sie dann so schnell wie möglich aus.	Ispiri profondamente e dopo espiri possibilmente più veloce.
EEG - Bei dieser Untersuchung werden elektrische Hirnströme gemessen. Dazu werden Elektroden an Ihrer Kopfhaut befestigt, die die Impulse messen.	EEG (Elettroencefalogramma) - Con questo esame si misurano i potenziali elettrici cerebrali. Perciò attacchiamo elettrodi sulla pelle della Sua testa, che misureranno gli impulsi.
Bitte schließen Sie die Augen und entspannen Sie sich.	Per favore chiuda gli occhi e Si rilassi.
Bitte öffnen Sie die Augen wieder, wenn ich in die Hände klatsche.	Per favore apra gli occhi appena sbatto le mani.

Wir möchten eine Ultraschalluntersuchung / Sonographie durchführen.	Vorremo fare esame di ecografia.
Ultraschall - Bei dieser Untersuchung kann ich mir ein Bild vom Inneren Ihres Körpers machen.	Ultrasuono - con questo metodo posso avere un quadro interiore del Suo corpo.
Diese Methode verwendet keine Röntgenstrahlen.	In questo metodo non si usano raggi X
Bitte bleiben Sie so liegen.	Per favore rimanga sdraiato / -a così.
Es wird jetzt etwas kalt.	Sentirà un pò freddino.
Bitte wischen Sie sich die Stelle trocken	Per favore asciughi la parte.
Die Untersuchung ist beendet.	La visita / L'esame è finita / -o.
Ich möchte Sie jetzt abhören / abhören.	Vorrei auscultarLa.
Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	Per favore si scopra la parte superiore del corpo
Bitte sprechen Sie und bewegen Sie sich jetzt nicht.	Per favore non parli e non Si muova adesso.
Bitte einatmen!	Per favore inspiri.
Bitte ausatmen!	Per favore espiri.
Bitte husten Sie.	Per favore un colpo di tosse / tossisca /
Halten Sie die Luft an.	Mantenga l'aria inspirata
Atmen Sie normal weiter.	Continui a respirare normalmente
Bitte ziehen Sie sich wieder an.	Per favore Si vesta.
Bitte messen Sie Ihren Blutzucker zu folgenden Zeiten:	Per favore Si misuri la glicemia nelle seguenti ore del giorno
8:00 Uhr in der Schulung (nüchtern)	alle 8:00 (a stomaco vuoto / a digiuno)
2 Stunden nach dem Frühstück	2 ore dopo la colazione
12:00 Uhr vor dem Mittagessen	alle ore 12:00
2 Stunden nach dem Mittagessen	2 ore dopo il pranzo
16:00 Uhr	alle ore 16:00
18:00 Uhr vor dem Abendessen	alle ore 18:00 prima la cena

20:00 Uhr 2 Stunden nach dem Abendessen	alle ore 20:00 dopo la cena
Vor dem Zubettgehen	prima di andare al letto
Haben Sie folgende Krankheit / Beschwerden?	Soffre di questa malattia? / Ha avuto questi disturbi?
Haben Sie die folgende Krankheit / Beschwerden in der Vergangenheit gehabt?	Ha sofferto di questa malattia?
Bei Ihnen können wir folgende Beschwerden feststellen:	Da Lei siamo riusciti a constatare questi segni / malattie:
Diabetes mellitus / Zuckerkrankheit	diabete
Bluthochdruck	pressione alta / ipertensione
Magengeschwür	ulcera gastrica
Bauchspeicheldrüsenentzündung / Pankreatitis	infiammazione del pancreas / pancreatite
Alkoholabhängigkeit	dipendenza alcolica
Leberzirrhose	cirrosi
Gallensteine	calcoli biliari
Asthma bronchiale	asma bronchiale
Herzinfarkt	infarto
Arteriosklerose	aterosclerosi
Sonnenallergie	dermatite fotoallergico
Schlaganfall	ictus
Nierensteine	calcoli renali
Tetanus	tetano
Diphtherie	difterite
Röteln	rosolia
Masern	morbillo
Hepatitis A und B	epatite A e B

AIDS	AIDS
Tuberkulose	TB (tubercolosi)
Syphilis	sifilide
Gonorrhöe	gonorrea
Herpes	herpes
Zoster	zoster
Malaria	malaria
Gelbfieber	febbre gialla
Typhus	tifo
Wir möchten bei Ihnen eine Langzeitblutdruckmessung durchführen.	Vorremo fare misurazione della pressione a lungo termine.
Dazu müssen Sie 24 Stunden lang eine Blutdruckmanschette tragen.	Per questo motivo deve portare bracciale per misurare la pressione per 24 ore.
Das Gerät misst den Blutdruck tagsüber alle 30 Minuten und in der Nacht alle 15 Minuten.	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti di giorno e ogni 30 minuti di notte.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 30 Minuten.	L'apparecchio misura la pressione ogni 30 minuti.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 15 Minuten.	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti.
Das Gerät speichert alle Messwerte. Am Ende der Untersuchung werden die Ergebnisse vom Arzt ausgewertet.	L'apparecchio conserva tutti i valori misurati. Alla fine dell'esame i valori saranno valutati da un medico.
Asthma	Asma
Haben Sie einen Herzschrittmacherausweis dabei?	Ha un libretto del pacemaker?
Wir werden eine Infusion anlegen.	Le faremo trasfusione.
Wir werden Ihnen einen Zugang legen.	Le metteremo un catetere arterioso a permanenza
<b>Allergien und Intoleranzen</b>	<b>Allergie ed intolleranze</b>
Welche der folgenden Allergien / Intoleranzen sind bei Ihnen bekannt bzw. worauf reagieren Sie allergisch?	Quali delle allergie ha?
Haben Sie einen Allergiepass?	Ha una tessera con le Sue allergie



Arzneimittelallergie	allergie alle medicine
Allergisches Asthma bronchiale	asma allergica(atopica)
Allergische Bronchitis	bronchite allergica
Ekzem / Kontaktekzem	eczema / eczema da contatto (allergia)
Heuschnupfen	febbre da fieno
Insektengiftallergie mit lokaler Reaktion	allergia dopo puntura di insetto con reazione locale soltanto sulla zona di puntura
Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion	allergia dopo puntura di insetto, effetto sistemico su tutto il corpo
Lebensmittelallergie	allergie alimentari
Nesselfieber	orticaria
Neurodermitis	neurodermatite
Sonnenallergie	allergia al sole
Obst, Gemüse	frutta, verdura
Getreide, Nüsse	cereali, noccioline
Milch, Eier, Fisch, Fleisch	latte, uova, pesce, carne
Hausstaubmilben	polvere di casa
Schimmel	muffa
Chemikalien	prodotti chimici
Metalle	metallo(i)
Latex, Gummi	lattice, gomma
UV-Strahlen	raggi UV (ultravioletti)
Insulin	insulina
Antibiotika	antibiotico
Eiweiß	bianco d'uovo
Fruktose	fruttosio

Laktose	lattosio
Histamine	istamina
Gluten	glutine
Penicillin	penicillina
Jod	iodio
Pollen	polline
Kontrastmittel (MRT, CT, Angiographie)	sostanza di contrasto; risonanza magnetica nucleare; tomografia assiale computerizzata; scanner; angiografia.

